

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 november 1991 resp. 1 januari 1992.

Art. 3. De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 3 maart 1993.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter,
Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,
B. GENTGES

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 93 — 2693

[C — 27491]

16 SEPTEMBRE 1993. — Arrêté du Gouvernement wallon
relatif à la redevance sur les prises d'eau potabilisable destinée à la distribution

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux potabilisables, notamment les articles 4 et 9;

Vu l'avis de la Commission des Eaux, donné le 22 mai 1992;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que la pérennité quantitative et qualitative des eaux souterraines et potabilisables doit être assurée sans délai et qu'il convient, en conséquence, de doter le fonds visé à l'article 5 du décret, des moyens nécessaires et ce dès l'exercice 1994;

Considérant que les dispositions suivantes doivent être portées à la connaissance des personnes concernées, dans les plus brefs délais, de manière à ce qu'elles aient le temps matériel de s'organiser en vue de répercuter les effets du présent arrêté au 1er janvier 1994, date de son entrée en vigueur;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° « décret » : le décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux potabilisables;

2° « Administration » : la Direction des Taxes et Redevances de la Division de l'Eau de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne;

3° « redevable » : toute personne soumise à la redevance et visée à l'article 4, § 1er du décret, et qui exploite une prise d'eau potabilisable destinée à être distribuée;

4° « année de référence » : année au cours de laquelle sont prélevés les volumes d'eau soumis à redevance.

Art. 2. La prise d'eau potabilisable est soumise à une redevance annuelle.

Le montant de la redevance est fixé à trois francs par mètre cube.

La redevance est calculée sur la base du volume d'eau produite destinée à être distribuée au cours de l'année de référence.

Art. 3. Pour l'eau fournie à un réseau de distribution d'eau, le volume auquel s'applique la redevance est déterminé au moyen d'instruments de mesure directe sur la prise d'eau. A défaut de ces moyens de mesure le volume auquel s'applique la redevance est le volume autorisé dans l'arrêté d'autorisation de prise d'eau.

Pour l'eau qui n'est pas fournie par un réseau de distribution d'eau, le volume auquel s'applique la redevance est le volume d'eau mis en récipients.

Art. 4. Pour le 20 du mois suivant chaque trimestre de l'année de référence, le redevable est tenu de payer une provision par virement au compte n° 091-2150305-38 intitulé « Redevances eaux potabilisables » du Receveur des taxes et redevances du Ministère de la Région wallonne.

Cette provision est égale à la part des recettes perçues par le redevable au cours du trimestre écoulé qui est liée à la répercussion de la redevance dans son prix de vente de l'eau.

Dans le même temps, le redevable adresse à l'Administration une note de calcul qui en établit le montant. Cette note de calcul est rédigée sur un formulaire prévu à cet effet que le redevable reçoit directement de l'Administration ou, à défaut, qu'il doit se procurer auprès de celle-ci.

Les provisions trimestrielles sont imputables sur le montant de la redevance visé à l'article 7.

Art. 5. Le redevable déclare le volume d'eau annuel prélevé soumis à redevance, au plus tard le 15 février de l'année qui suit l'année de référence.

Cette déclaration est rédigée sur un formulaire que le redevable reçoit directement de l'Administration ou à défaut qu'il doit se procurer auprès de celle-ci.

Art. 6. A défaut de déclaration conforme dans le délai visé à l'article 5, l'Administration établit le montant de la redevance sur la base du débit autorisé, ou, à défaut d'autorisation, en fonction des éléments probants dont elle dispose et des contrôles qu'elle exerce.

Art. 7. Pour le 30 avril de l'année qui suit l'année de référence, la Division de la Trésorerie du Ministère de la Région wallonne adresse au redevable une invitation à payer la redevance. Cette invitation en indique le montant. Le délai de paiement est fixé à deux mois.

Art. 8. Sans préjudice des dispositions de l'article 7, le montant de la redevance peut donner lieu, s'il échet, à rectification avant le 31 décembre de l'année qui suit l'année de référence.

Art. 9. A défaut de paiement dans les délais fixés aux articles 4 et 7 et sans préjudice des sanctions prévues à l'article 22 du décret, les sommes dues sont productives au profit du Trésor régional, pour la durée du retard, d'un intérêt fixé à 1 % par mois civil.

L'intérêt est calculé sur la somme due par jour de retard sur la base des 365 jours calendrier.

Art. 10. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1994.

Art. 11. Le Ministre ayant la Politique de l'Eau dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 septembre 1993.

Le Président du Gouvernement,
chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures.

G. SPITAEELS

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 93 — 2693

[C — 27491]

16. SEPTEMBER 1993. — Erlaß der Wallonischen Regierung über die Gebühr für die Entnahmen von aufbereitablem zur Versorgung bestimmtem Wasser

Aufgrund des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von aufbereitablem Wasser, insbesondere der Artikel 4 und 9;

Aufgrund des am 22. Mai 1992 abgegebenen Gutachtens der Kommission für Wasser;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die quantitativen und qualitativen Beständigkeit der aufbereitbaren und Grundwässer unverzüglich gewährleistet werden soll und daß es deshalb nötig ist, den in Artikel 5 des Dekrets erwähnten Fonds mit den notwendigen Mitteln und zwar ab das Jahr 1994 zu versehen;

In der Erwägung, daß die folgenden Bestimmungen zur Kenntnis der betroffenen Personen unverzüglich gebracht werden sollen, damit sie genug Zeit haben können, um sich ihre Arbeit richtig einteilen zu können, so daß der vorliegende Erlaß am 1. Januar 1994, Datum seines Inkrafttretens, wirksam wird;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft.

Beschließt die Wallonische Regierung :

Artikel 1. Im Sinne des vorliegenden Erlasses versteht man unter :

1° « Dekret » : das Dekret vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von aufbereitablem Wasser;

2° « Verwaltung » : die Direktion der Steuer und Gebühren der Abteilung für Wasser der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt des Ministeriums der Wallonischen Region;

3° « Gebührenpflichtigem » : jede der Gebühr unterliegende und in Artikel 4 § 1 des Dekrets erwähnte Person, die für eine Entnahme von aufbereitablem zur Versorgung bestimmten Wasser sorgt;

4° « Bezugsjahr » : Jahr im Laufe dessen, die der Gebühr unterliegenden Wasservolumen entnommen werden.

Art. 2. Die Entnahme von aufbereitablem Wasser unterliegt einer jährlichen Gebühr. Der Betrag der Gebühr wird auf drei Francs pro Kubikmeter festgelegt. Die Gebühr wird auf Grundlage des Volumens des im Laufe des Bezugsjahres aufbereiteten und zur Versorgung bestimmten Wassers berechnet.

Art. 3. Für das einem Wasserversorgungsnetz belieferte Wasser wird das Volumen, auf das die Gebühr Anwendung findet, mittels Instrumenten zur direkten Messung auf der Wasserentnahme bestimmt. Mangels dieser Meßmittel entspricht das Volumen, auf das die Gebühr Anwendung findet, dem im Erlaß zur Genehmigung der Wasserentnahme genehmigten Volumen.

Für das nicht durch eine Wasserversorgungsnetz belieferte Wasser entspricht das Volumen, auf das die Gebühr Anwendung findet, dem in Behälter gegossenen Wasservolumen.

Art. 4. Spätestens am 20. Tage des Monats, der auf jedes Vierteljahr des Bezugsjahres folgt, soll der Gebührenpflichtige einen Vorschuß durch Überweisung auf das « Gebühren für aufbereites Wasser » betitelte Konto Nr. 091-2150305-38 des Einnehmers der Steuer und der Gebühren des Ministeriums der Wallonischen Region einzahlen.

Dieser Vorschuß entspricht dem Anteil der vom Gebührenpflichtigen im Laufe des abgelaufenen Vierteljahres erhobenen Einnahmen, der mit der Nachwirkung der Gebühr auf seinen Verkaufspreis des Wassers verbunden ist.

Gleichzeitig schickt der Gebührenpflichtige der Verwaltung eine Berechnungsnotiz zu, die den Betrag festlegt. Diese Berechnungsnotiz wird auf einem zu diesem Zweck vorgesehenen Formular aufgesetzt, das der Gebührenpflichtige direkt von der Verwaltung bekommt. Mangels dessen muß er es bei dieser Verwaltung einholen.

Die vierteljährlichen Vorschüsse werden auf den in Artikel 7 erwähnten Betrag der Gebühr angerechnet.

Art. 5. Der Gebührenpflichtige erklärt das der Gebühr unterworfenen jährlich entnommene Wasservolumen spätestens am 15. Februar des Jahres, das auf das Bezugsjahr folgt.

Diese Erklärung wird auf einem Formular aufgesetzt, das der Gebührenpflichtige direkt von der Verwaltung bekommt. Mangels dessen muß er es bei dieser Verwaltung einholen.

Art. 6. Mangels einer entsprechenden Erklärung innerhalb der in Artikel 5 erwähnten Frist legt die Verwaltung den Betrag der Gebühr auf Grundlage der genehmigten Menge fest oder mangels einer Genehmigung gemäß der beweiskräftigen Elementen, über die sie verfügt und der Überprüfungen, die sie ausübt.

Art. 7. Spätestens am 30. April des Jahres, das auf das Bezugsjahr folgt, schickt die Abteilung der Finanzverwaltung des Ministeriums der Wallonischen Region dem Gebührenpflichtigen eine Aufforderung zur Einzahlung der Gebühr zu. Diese Aufforderung gibt den Betrag an. Die Zahlungsfrist ist auf zwei Monate festgelegt.

Art. 8. Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 7 kann der Betrag der Gebühr gegebenenfalls vor dem 31. Dezember des Jahres, das auf das Bezugsjahr folgt, einer Berichtigung statgeben.

Art. 9. Mangels der Zahlung innerhalb von den in Artikeln 4 und 7 erwähnten Fristen und unbeschadet der in Artikel 22 des Dekrets vorgesehenen Strafen tragen die geschuldeten Beträge für die Dauer der Verspätung einen auf 1 % pro Kalendermonat festgelegten Zins zugunsten des regionalen Schatzamtes. Der Zins wird auf den geschuldeten Betrag pro Verspätungstag auf der Grundlage der 365 Kalendertage berechnet.

Art. 10. Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1994 in Kraft.

Art. 11. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wasser gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. September 1993.

Der Vorsitzende der Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,
G. SPITAEELS

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 93 — 2893

[C — 27491]

16 SEPTEMBER 1993. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de heffing op de winplaatsen van tot drinkwater verwerkbaar water dat voor distributie bestemd is

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van water dat tot drinkwater kan worden verwerkt, inzonderheid op de artikelen 4 en 9;

Gelet op het advies van de Watercommissie, gegeven op 22 mei 1992;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de kwantitatieve en kwalitatieve blijvendheid van het grondwater en van het tot drinkwater verwerkbaar water, onverwijld gewaarborgd moet worden en dat het dientengevolge geboden is het in artikel 5 van het decreet bedoelde Fonds met ingang van het boekjaar 1994 van de nodige middelen te voorzien;

Overwegende dat de betrokken personen onverwijld in kennis moeten worden gesteld van de hiernavolgende bepalingen opdat zij zich tijdig zouden kunnen organiseren met het oog op de gevolgen van dit besluit dat op 1 januari 1994 in werking treedt;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1° « decreet » : het decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van het water dat tot drinkwater kan worden verwerkt;

2° « Bestuur » : de « Direction des Taxes et Redevances » (Directie Belastingen en Heffingen) van de « Division de l'Eau » (Afdeling Water) van de « Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement » (Algemene Directie Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu) van het Ministerie van het Waalse Gewest;

3° « belastingplichtige » : iedere persoon, onderworpen aan de heffing en bedoeld in artikel 4, § 1, van het decreet, die een winplaats uitbaat van tot drinkwater verwerkbaar water dat voor distributie bestemd is;

4° « referentiejaar » : jaar waarin de aan de heffing onderworpen waterhoeveelheden opgevangen worden.

Art. 2. De winplaats van tot drinkwater verwerkbaar water, wordt aan een jaarlijkse heffing onderworpen. Het bedrag van de heffing wordt op 3 frank/m³ vastgesteld. De heffing wordt berekend op basis van de geproduceerde waterhoeveelheid die bestemd is voor distributie in de loop van het referentiejaar.

Art. 3. Voor water dat door een watervoorzieningsnet geleverd wordt, wordt de aan de heffing onderworpen hoeveelheid bepaald door middel van rechtstreeks op de waterwinning aangesloten meetapparaten. Bij gebrek aan die meetapparaten is de aan de heffing onderworpen hoeveelheid degene vermeld in het besluit tot machtiging van de waterwinning. Voor water dat niet door een watervoorzieningsnet wordt geleverd is de aan de heffing onderworpen hoeveelheid de gebottelde hoeveelheid water.

Art. 4. De belastingplichtige moet voor de twintigste van de maand na elk kwartaal van het referentiejaar een voorziening storten op de rekening nr. 091-2150305-38 « Redevances eaux potabilisables » (Heffingen op tot drinkwater verwerkbaar water) van de Ontvanger van de belastingen en heffingen van het Ministerie van het Waalse Gewest.

Die voorziening is gelijk aan het aandeel van de door de belastingplichtige tijdens het verstreken kwartaal geïnde ontvangsten en is gebonden aan de weerslag van de heffing op de verkoopprijs van het water.

Tegelijkertijd doet de belastingplichtige het Bestuur een berekeningsnota toekomen die het bedrag van de heffing vaststelt. Die berekeningsnota wordt gemaakt aan de hand van het geschikte formulier dat het Bestuur de belastingplichtige rechtstreeks toezendt of dat deze zich bij het Bestuur moet verschaffen.

De driemaandelijksse voorzieningen kunnen op het bedrag van de in artikel 7 bedoelde heffing geboekt worden.

Art. 5. De belastingplichtige moet de aan de heffing onderworpen jaarlijkse opgevangen waterhoeveelheid uiterlijk op 15 februari van het jaar na het referentiejaar aangeven.

Die aangifte wordt gedaan aan de hand van een formulier dat de belastingplichtige rechtstreeks van het Bestuur ontvangt of dat hij zich in voorkomend geval bij het Bestuur moet verschaffen.

Art. 6. Bij gebrek aan een voor eensluidend verklaarde aangifte binnen de in artikel 5 bedoelde termijn stelt het Bestuur het bedrag van de heffing vast op basis van het toegelaten debiet of, bij gebrek aan vergunning, op basis van bewijsstukken waarover het beschikt en van de controles die het uitvoert.

Art. 7. Uiterlijk voor 30 april van het jaar na het referentiejaar stuurt de « Division de la Trésorerie » (Afdeling Thesaurie) van het Ministerie van het Waalse Gewest, de belastingplichtige een verzoek de heffing te betalen. In dat verzoek staat het te storten bedrag vermeld. De betalingstermijn bedraagt twee maanden.

Art. 8. Onverminderd de bepalingen van artikel 7 kan het bedrag van de heffing, in voorkomend geval, vóór 31 december van het jaar na het referentiejaar rechtgezet worden.

Art. 9. Bij gebrek aan betaling binnen de in de artikelen 4 en 7 vastgestelde termijn en onverminderd de in artikel 22 van het decreet voorziene strafbepalingen brengen de verschuldigde bedragen de Gewestelijke Thesaurie een moratoire rente van 1 % per kalendermaand op voor de vertragsduur. De rente wordt berekend aan de hand van het bedrag verschuldigd per achterstallige dag op basis van 365 kalenderdagen.

Art. 10. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1994.

Art. 11. De Minister tot wiens bevoegdheden Water behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 september 1993.

De Voorzitter van de Regering,
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen.

G. SPITAELS

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

F. 93 — 2694

[C — 27492]

21 OCTOBRE 1993. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 juillet 1993 fixant les règles particulières à l'exercice de la chasse au grand gibier dans certains périmètres cynégétiques

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 28 février 1882 sur la chasse, notamment les articles 1er, 9bis et 36, 4°;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 27 mai 1993 fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse pour la saison 1993-1994 dans la Région wallonne;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 juillet 1993 fixant des règles particulières à l'exercice de la chasse au grand gibier dans certains périmètres cynégétiques;

Vu la requête introduite par le Laboratoire de la Faune sauvage et de Cynégétique de la Station de Recherches forestières de Gembloux en faveur du Conseil cynégétique des Hautes Fagnes;

Vu les modifications intervenues dans certaines entités cynégétiques de Couvin et de Viroinval;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de pouvoir disposer, au plus tôt, du temps nécessaire à l'organisation de la capture scientifique de cerfs dans le périmètre du Conseil cynégétique des Hautes Fagnes et le fait que la saison cynégétique est déjà fortement entamée pour ce qui concerne le grand gibier;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1er. Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 juillet 1993 fixant des règles particulières à l'exercice de la chasse au grand gibier dans certains périmètres cynégétiques :

« § 13. Conseil cynégétique des Grands Bois de Couvin et de Viroinval et A.s.b.l. cynégétique et forestière du Viroin :

— Au Nord : la route du Viroin (N99) allant de la route nationale 963 de Treignes à Najauge et Chimay à Treignes;

— A l'Ouest : la route Chimay-Bourliers-Scourmont-Riezes-Nimelette jusqu'à la douane de Cul-das-Sarts;

— Au Sud : la frontière française depuis la douane de Cul-das-Sarts-Petite Chapelle-Le Brûly jusqu'à Oignies;

— A l'Est : la frontière française depuis Oignies jusqu'à Najauge. »

Art. 2. Il est ajouté un article 5bis à l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 juillet 1993 fixant des règles particulières à l'exercice de la chasse au grand gibier dans certains périmètres cynégétiques, libellé comme suit :

« Art. 5bis. Dans le seul périmètre du Conseil cynégétique des Hautes Fagnes visé par l'article 2, § 1er, du présent arrêté, en application des dispositions de l'article 36, 4° de la loi du 28 février 1882 sur la chasse et par dérogation à celles de l'article 4 de l'arrêté de l'Exécutif du 27 mai 1993 fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse pour la saison 1993-1994 dans la Région wallonne, le Laboratoire de la Faune sauvage et de Cynégétique de la Station forestière de Gembloux est autorisé à capturer des sujets de l'espèce cerf entre le 1er décembre 1993 et le 30 juin 1994. »